

Путилина Людмила Васильевна

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ВРЕМЕНИ В ИНДИВИДУАЛЬНОЙ
ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

В статье на основе контент-анализа анализируются темпоральные маркеры, представленные существительными, прилагательными и наречиями. Темпоральные номинаторы в языковой картине мира отдельной языковой личности отображают такие качества времени как определенность и неопределенность, линейность и цикличность, а также антропоцентричность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 210-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

- Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 333 с.
Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2000. 368 с.

PRAGMATICAL POTENTIAL OF POLITICAL DISCOURSE IN TRANSLATION CONTEXT**Prishchepchuk Svetlana Aleksandrovna**

*Department of Linguistics and Intercultural Communication
North-Caucasian State Technical University in Stavropol
Lang-sp@yandex.ru*

Abstract. In the article the basic translational strategies and their basic guidelines (translational directions) realized while re-producing the estimating lexicon of political discourse are considered.

Key words and phrases: political discourse; influence; translation; estimating lexicon; translational strategy.

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ВРЕМЕНИ
В ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА****Путилина Людмила Васильевна**

*Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
Оренбургский государственный университет
Lennna2003@list.ru*

Аннотация. В статье на основе контент-анализа анализируются темпоральные маркеры, представленные существительными, прилагательными и наречиями. Темпоральные номинаторы в языковой картине мира отдельной языковой личности отображают такие качества времени как определенность и неопределенность, линейность и цикличность, а также антропоцентричность.

Ключевые слова и фразы: языковая личность; языковая картина мира; категория времени; контент-анализ; темпоральные номинаторы.

Настоящая статья посвящена анализу лексических средств выражения одной из базовых мировоззренческих категорий - категории времени в языковой картине мира (ЯКМ) отдельной языковой личности.

Материалом для исследования послужила книга «Путь русского офицера» - автобиография генерала царской армии А. И. Деникина. Автобиография представляет собой литературный прозаический жанр, близкий мемуарам. Однако, в отличие от мемуаров, автобиография в большей степени сосредоточена на личности и внутреннем мире автора. Рассуждения автора об окружающей действительности, представленные в автобиографиях или в мемуарах, являются выражением индивидуального фрагмента языковой картины мира.

Для анализа категории времени в языковой картине мира Деникина применяется контент-анализ. Методом контент-анализа были обработаны главы книги (70 страниц), не включившие описания военных действий.

В данной статье исследуются единицы лексического уровня, а именно существительные, прилагательные и наречия, выражающие какие-либо временные значения. Лексические средства представления концепта время в дискурсе А. Деникина позволяют в определенной степени описать его содержательное наполнение. Контент-анализ используется в лингвистических исследованиях для определения присутствия определенных слов или понятий в тексте или массивах текстов. Как пишет Баранов А. Н. «Сущность контент-анализа заключается в том, чтобы по внешним - количественным характеристикам текста на уровне слов и словосочетаний сделать правдоподобные предположения о его содержании и, как следствие, сделать выводы об особенностях мышления и сознания автора текста - его намерениях, установках, желаниях, ценностных ориентациях и т.д.» [Баранов, с. 247].

Цель применения контент-анализа в данном случае состоит в определении количественного содержания лексических маркеров категории «Время», одной из онтологических категорий, выделяемых в картине мира языковой личности. «Изучая лексикон языковой личности мы с неизбежностью вторгаемся и в ее картину мира, и в то же время устанавливаем прагматические векторы, характеризующие ее позицию в мире» [Каулов, с. 137].

Итак, всего рассмотрению подверглись 506 лексических единиц, имеющих какое-либо временное значение. В идиолексиконе А. Деникина по частоте употребления лексические маркеры времени распределились следующим образом: существительные (367 словоформ), наречия (63 словоформы), прилагательные (78

словоформ). Как мы видим, количество наречий и прилагательных практически одинаково. Количество временных маркеров, выраженных существительными, выше более чем в четыре раза.

Временные маркеры, представленные существительными, прилагательными и наречиями, составляют около 9 процентов от общего объема анализируемого текста.

Итак, темпоральные номинаторы в исследуемом текстовом материале представлены различными частями речи: существительными, прилагательными и наречиями, отображающими какой-либо фрагмент или аспект категории времени:

1. Номинация определенных по длительности отрезков времени (месяц, год).
2. Номинация временных отрезков неопределенной длительности (момент, мгновение, вечность).
3. Номинация циклических событий человеческой жизни (завтрак, ужин, Пасха).
4. Номинация циклических природных явлений (день, ночь, лето, зима).
5. Номинация линейности времени (ближайший, прошлый, впредь, сегодня).
6. Номинация признаков антропоцентричности в языковой модели времени (дети, старики, юный).

Временные отрезки **определенной длительности** обозначаются всеми рассматриваемыми частями речи: существительными (184 словоформы), прилагательными (7), наречиями (4). Наиболее частотны существительные: год (54), день (37), месяц (15), лет (27).

Количество прилагательных и наречий весьма незначительно. Прилагательные: страстная (3), пасхальный (1), полуденный (1), вечерний (1), суточный (1); наречия: кратковременно (1), долго (3).

Значительное количество существительных, обозначающих определенную длительность временных отрезков, свидетельствует, на наш взгляд, о профессиональных качествах военачальника, знатока военной науки, где точность и определенность приобретают особую важность. А. Деникин предстает как ценитель времени, он не растрчивает его попусту.

Темпоральных номинаторов, обозначающих временные отрезки **неопределенной длительности** выявлено гораздо меньше, что говорит о низкой функциональной значимости таких единиц для данной языковой личности. Это, например, существительные: досуг (2), времена (1); наречия: когда-то (2), как-то (4), когда-нибудь (1).

Среди номинаторов времени, маркирующих его **линейный характер**, наибольшая вариативность прилагательным (28) и наречиям (52). Вариативность существительных (39) низкая.

В качестве темпоральных номинаторов, выраженных прилагательными наиболее частотными являются: последний (7), дальнейший (3), бывший (4). Остальные прилагательные употребляются один, реже два раза (очередной, тогдашний, будущий, ближайший) и др.

Высокочастотными наречиями, обозначающими линейность времени, являются наречия: скоро (6), тотчас (5), теперь (5), впоследствии (14). Другие наречия встречаются в тексте от одного до двух раз (давно, позже, нынче, прежде, позднее и другие). Наиболее частотные существительные: конец (18), начало (10).

Среди темпоральных маркеров, обозначающих **циклический характер** времени можно выделить две группы: слова, обозначающие **циклические природные явления** и **циклические события человеческой жизни**. Для фиксации циклических природных явлений используются существительные (61) и прилагательные (5). Данные номинаторы не отличаются разнообразием. Наиболее частотными являются существительные: день (37), ночь (10), вечер (4), лето (4). Количество прилагательных весьма незначительно: суточный (1), полуденный (1), вечерний (2).

Слова, обозначающие циклические события человеческой жизни не так многочисленны, но более разнообразны: существительные (20): пост (2), Пасха (1), причастие (1), праздник (8), получка (2), именины (1) и т.д. Прилагательные (8): страстная (3), пасхальный (1), полуденный (1), ежегодный (1) и др. Наречия: изредка (1), часто (4). Очевидно, что определенное значение для данной личности имеют события церковной жизни.

Такое свойство времени как **антропоцентричность** в значительной степени представлено в автобиографиях и мемуарах, где автор описывает события своей жизни в определенном порядке, выбирая для их презентации значимые для него языковые средства. Антропоцентрические признаки времени достаточно разнообразно выражены в языковой картине мира А. Деникина.

Антропоцентрические маркеры времени представлены существительными (65 словоформ) и прилагательными (31 словоформа). Чаще всего используется существительные: возраст (5), молодежь (5), мальчишки (6), молодые (6), мальчик (4), студент (5), старик (12). Прилагательные: детский (5), школьный (6), выпускной (8).

Использование 96 различных словоформ свидетельствует о достаточной вариативности и разнообразии временных маркеров, отражающих различные периоды человеческой жизни в языковой картине мира Деникина. Самые частотные лексические номинаторы позволяют сделать вывод о том, что определенной значимостью для данной языковой личности обладает молодой период жизни, что говорит о ностальгии по тем временам, по детству и юности, что так естественно для человека, когда впереди вся жизнь полная надежд.

Итак, на основе контент-анализа было установлено, что в языковой картине мира генерала Деникина преобладают лексические номинаторы **временных отрезков определенной длительности** (195 словоформ) и лексические номинаторы **линейности времени** (117 словоформ). Затем следуют лексические маркеры, обозначающие **антропоцентричность времени** (96 словоформ) и его **циклическость** (97 словоформ). Из них для обозначения циклических природных явлений используется 65 словоформ, в то время как для обозначения

ния циклических событий человеческой жизни только 32 словоформы. Для выражения временных **отрезков неопределенной длительности** используется всего 10 словоформ.

Очевидно, что наиболее детально в ЯКМ данной языковой личности выражены такие аспекты категории времени как определенная длительность (38%), линейность (23%), цикличность (19%) и антропоцентричность (18%). Менее всего представлено качество неопределенности по длительности временных отрезков (2%).

Время многогранно, разнообразно. Осмысление различных его сторон отдельной языковой личностью отразилось в языке, в частности, в многообразии лексических темпоральных маркеров, выраженных существительными, прилагательными и наречиями. Выявленные посредством контент-анализа лексические единицы обозначают различные фрагменты концепта время. Таким образом, можно сделать вывод, что основные, традиционно выделяемые и описываемые лингвистами аспекты времени, в той или иной степени, находят отражение в ЯКМ А. Деникина.

Список литературы

- Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с.
Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Издательство ЛКИ, 2007. Изд. 6-е. 263 с.

THE LEXICAL MEANS OF THE EXPRESSION OF TIME CATEGORY IN AN INDIVIDUAL LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Putilina Lyudmila Vasilyevna

*Department of Romanic Philology and the Technique of French Language Teaching
Orenburg State University
Lennna2003@list.ru*

Abstract. In the article the temporal markers represented by nouns, adjectives and adverbs are analyzed on the basis of content-analysis. Temporal nominators in a language picture of the world of a separate language person display such qualities of time as certainty and uncertainty, linearity and cyclicity, and also anthropocentricity.

Key words and phrases: language person; language picture of the world; time category; content-analysis; temporal nominators.

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ: ПРОБЛЕМА НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ

Рябова Марина Вадимовна

*Кафедра немецкого языка и методики его преподавания
Благовещенский государственный педагогический университет
marina-riabova@rambler.ru*

Аннотация. Статья посвящена проблеме лингвокультурологического анализа текстов оригинала и перевода, основанного на явлении лакуарности.

Ключевые слова и фразы: процесс перевода; лакуарность; фоновые знания; элиминирование лакун.

Как известно, правила построения каждого текста зависят от контекста культуры, в котором он возникает. Одна из его особенностей заключается в том, что он напрямую связан с культурой, так как насыщен множеством культурных кодов и хранит информацию обо всем, что составляет содержание культуры. Текст представляет собой «набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, определённые ассоциации» [Маслова, с. 87], поскольку каждый индивид в значительной мере формируется той культурой, в которой он существует, а каждая культура воплощает в себе специфический опыт социальной практики конкретного социума, который придаёт ей неповторимые черты.

Соответственно, в отношении процесса восприятия и интерпретации инокультурного текста следует иметь в виду, что затруднения при понимании свидетельствуют об ином его качестве для представителей другой культуры. Инокультурный текст требует знаний культурологического плана, соответствующих его неязыковой основе, так как за языковой сложностью текста для его адресата нередко стоит сложность понимания образа мыслей другого народа.

Поскольку основным требованием перевода является сохранение самобытности оригинала, то изучение